

CULTURAL AND INTERCULTURAL INTERFERENCES IN SPECIALIZED TRANSLATION

Gisèle AL-RIACHI

CLT-Université Libanaise, Beyrouth, Liban

This article demonstrates, through journalistic texts dealing with economic and financial topics, the absence of absolute or "impervious boundary" between the literary text and the specialized one. The specialized text abounds in metaphors, intertextual references and elements with strong cultural symbolism and connotation, thus reflecting the linguistic and figurative creativity of its author. Literary skills are a pre-requisite for dealing with hybrid economic texts. Translating a specialized or any other type of text implies a similar cognitive process, the difference being in the notional and terminological density. Translating a specialized text is not simply a matter of terminological and phraseological research, as cultural references must also be taken into account.

Keywords: *specialized text, literary text, intertextual references, terminological research, translating.*

CULTURALUL ȘI INTERCULTURALUL ÎN TRADUCEREA SPECIALIZATĂ

În articol autorul își propune să demonstreze, pe baza textelor extrase din presa economico-financiară, lipsa unei frontiere ermetice între textele literare și cele de specialitate. În textele de specialitate, metaforele, referințele intertextuale și elementele extrem de conotative sunt în mare prezente și reflectă inventivitatea lingvistică și expresivă a autorului. Caracterul hibrid al textului economic solicită de la un traducător abilități de pre-cunoaștere a particularităților textelor literare că abordare cognitivă adoptată în traducerea textelor de specialitate, proces similar celui prezent în traducerea oricărui alt text. Diferența constă în densitatea noțională și terminologică. Astfel, traducerea textelor de specialitate nu poate fi redusă doar la cercetarea terminologică și frazeologică, ea mai necesită luarea în calcul interpretativ a referințelor culturale.

Cuvinte-cheie: *text de specialitate, text general, referință culturală și interculturală, intertextualitate, terminologie, traducere.*

Prezentat la 31.10.2014

Publicat: decembrie 2014